

به سولفتتو خوش آمدید.

هر یک از چیزهایی را که در اطراف خود می بینیم
هر کدام تاریخی برای خود دارد. تمام ساختمانها؛
راهها؛ سبزه زارها و جنگلها همگی چیزی برای نقل
کردن دارند. هر دوره ای حوادث خاص خود را دارد که
محیط اطراف ما را تحت تاثیر خود قرار داده است.
آگاهی از تاریخ خود باعث درک بهتر از محیط روزانه
ای می شود که ما بطور مداوم در تماس با آن هستیم.
ترکیب پدیده های قدیمی و جدید جامعه ما را جذاب
و جالب می کند.
در اینجا چند محل را که می تواند کمکی در توضیح
پیدایش و رشد هرنوساند باشد را معرفی می کنیم.
جاهایی که حتی امروزه هم می شود رفت و دید.



LÄNSSTYRELSEN
VÄSTERNORRLAND

استانداری وسترنورلاند

Länsstyrelsen Västernorrland, 871 86 Härnösand, www.lansstyrelsen.se/vasternorrland

تلفن: 0611-34 90 00

فرم گرافیک: شرکت Grafisk form, produktion SE IDEA AB. متن: ماتس ویگارت Textbearbetning Mats Wigardt

عکس Foto: میکایل انگمان / Michael Engman / سمیر حسین Samir Hussein

بیورن گرانکوویست Björn Grankvist / میریبرجت موزه استان وسترنورلاند Murberget Länsmuscet Västernorrland / توربیورن اسوان Torbjörn Svaan

چاپ لئاندرش گرافیک Tryck Lenanders Grafiska. سپتامبر سال September 2010



چند مفهوم مختلف

از مفاهیمی که در آن آورده شده می پردازیم:
فرهنگ فقط موزیک؛ تئاتر و ادبیات را شامل نمی شود. از فرهنگ به معنی طرز زندگی انسانها و نحوه سازماندهی زندگی و اجتماع نیز استفاده می شود. تاریخ مطالعه فعالیتهای انسان در زمان گذشته است. میراث فرهنگی چیزهایی است که نسلهای گذشته بعد از خود بجای گذاشته اند؛ مانند خانه؛ اشیاء و آداب و سننی که به نسلهای بعد منتقل می شود. محیط فرهنگی در یک معنی گسترده به معنی محیطهایی است که تحت تاثیر انسان قرار می گیرند؛ مثل شهرها و اراضی کشاورزی. اغلب اوقات یک محیط محدود مد نظر می باشد؛ مثلا محیط یک عمارت بیلاقی.

نورلاند Norrland شمالی ترین قسمت سوئد می باشد که وسترنورلاند را نیز شامل می شود. جنوبی ترین قسمت سوئد یوتالاند Götaland نام دارد و قسمت میانی اسوالاند Svealand نامیده می شود.

استان یک منطقه جغرافیایی تفکیک شده برای اداره امور دولتی است؛ مثل وسترنورلاند. سوئد به ۲۱ استان تقسیم شده است. کمون یک منطقه جغرافیایی کوچکتر است که مسئولیت قسمت بزرگی از خدمات اجتماعی مانند مدارس؛ کوپکاری؛ سالن‌دیاری؛ طراحی راهها؛ مسائل مربوط به آب و فعالیتهای تطبیق با جامعه سوئد برای مهاجرین را عهده دار است. سوئد به ۲۹۰ کمون تقسیم شده است.

ترجمه امر مهمی است؛ چرا که در استان ما افراد زیادی هستند که به زبانی غیر از زبان سوئدی صحبت می کنند. به همین دلیل و به منظور اطلاع رسانی هر چه بیشتر در باره تاریخ و میراث فرهنگی این بروشور به زبانهای فارسی؛ عربی؛ انگلیسی و اسپانیایی ترجمه شده است. بروشورهای دیگر از همین سری در باره کمونهای دیگر استان به زبانهای فرانسه؛ روسی؛ سومالیایی و آمارانجا نیز موجود می باشند.

چرا تاریخ مهم است؟

انسانها چه مدت است که در وسترنورلاند Västernorrland زندگی می کنند؟ با چه زندگی کرده اند؟ زندگی به چه شکل بوده است؟ چه حوادث مهمی روی ساکنین تأثیر گذاشته است؟ ساختمانها و فرهنگ اطراف ما واقعا چقدر قدیمی هستند؟ و چه چیزهایی را میتوانند برای ما تعریف کنند؟ تعداد سئوالها زیاد است؛ ولی در عین حال ما میتوانیم از طریق مطالعه بقایای زمانهای گذشته جوابهای زیادی را کسب کنیم. مثلا اینکه انسانها با شرایط متفاوت زندگی در دورانهای مختلف به چه صورت کنار آمده اند و اینکه چرا جامعه به شکلی که الان است در آمده است. به همین دلیل است که ما باید در حفظ میراث فرهنگی خودمان کوشا باشیم. چرا که منبع اطلاعاتی مهمی در باره گذشته ما است.

چرا این بروشور؟

این بروشور از طرف استانداری وسترنورلاند Länstyrelsen i Västernorrland تهیه شده است. استانداری یک مرجع دولتی است که در همه استانها وجود دارد و با مسائل مختلف اجتماعی کار می کند. یکی از مسئولیتهای استانداری حفاظت از بناهای با ارزش؛ کلیساها و بقایای دوران قدیم است. این کار به منظور حفظ قسمتهای مهم تاریخ جامعه و در اختیار عموم قرار دادن آن انجام می شود. در سوئد چندین مرکز دیگر نیز وجود دارد که با مسائل تاریخی و میراث فرهنگی کار می کنند. چند نمونه از اینها موزه ها؛ آرشیو ها و کتابخانه ها هستند که از طریق برگزاری نمایشگاهها؛ مطالب موجود در آرشیوها و کتابها نحوه زندگی در گذشته را برای ما تعریف می کنند؛ اینکه زندگی به چه شکلی بوده و انسانها چطور زندگی می کرده اند. ما از طریق این بروشور می خواهیم تعدادی از محیطهایی را که استانداری وظیفه حفاظت آنها را به عهده دارد به شما معرفی کنیم. ما همچنین محلای جالب دیدنی دیگر مانند موزه ها؛ کتابخانه ها؛ کلیساها و آرشیو را نیز برای معرفی انتخاب کرده ایم.

حفاظت بر اساس قانون میراث فرهنگی.

بناهای حفاظت شده بناهایی هستند که بر اساس قانون میراث فرهنگی تحت حفاظت قرار گرفته اند. این حفاظت به این معنی است که از بناها باید بخوبی نگهداری شود؛ تغییری در آنها داده نشود و همچنین خراب نشوند. در وسترنورلاند حدودا هفتاد نمونه از این بناها وجود دارد. این بناها به این دلیل که می توانند بصورت واضحی گویای حوادث مهمی در تاریخ جامعه باشند انتخاب شده اند. قانون میراث فرهنگی شامل کلیساها نیز می شود به این معنی که از آنها باید بخوبی نگهداری شود و بدون گرفتن اجازه از استانداری نمی توان تغییراتی را در آنها ایجاد کرد و یا آنها را خراب کرد. هیچکدام از کلیساهایی را که پیش از سال ۱۹۴۰ ساخته شده اند نمیتوان تغییر داد و یا خراب کرد. حتی کلیساهایی که طی سالهای بعد ساخته شده اند نیز میتوانند تحت حفاظت قرار بگیرند. از آنجا که مسیحیت مذهب اصلی سوئد به مدت بیش از هزار سال بوده است کلیسا نفوذ زیادی در جامعه داشته است. به همین دلیل کلیساهای حفظ شده میراث فرهنگی مهمی برای همه ما محسوب می شوند. بقایای گذشته رد آثار فعالیتهای انسان در دوره های مختلف زمانی نامیده می شوند. این آثار می توانند گورهای هزار ساله به شکل سنگهای بر روی هم چیده شده و یا تپه های خاکی پوشیده از گیاهان باشند. همچنین می توانند محل زندگی انسانها؛ گودالهای شکار حیوانات وحشی؛ نقاشی های روی صخره ها؛ آسیاب های قدیمی و خیلی چیزهای دیگر باشند. از دوران پیش از تاریخ کتابی وجود ندارد که بتواند برایمان چیزی در باره انسانهای آن زمان تعریف کند. به همین دلیل می توان گفت که زمین زیر پای ما آرشیو ی است دارای اطلاعات در باره زندگی در زمانهای بسیار دور. بقایای قدیمی می توانند اطلاعات زیادی را در اختیار ما بگذارند. اطلاعاتی که بدون وجود این بقایا بدست آوردنشان مشکل می بود. بقایای قدیمی نیز در مقابل تغییر و تخریب بوسیله قانون میراث فرهنگی حفاظت می شوند.

و

اینگرید تالین اشتیاق بازگشت به
استورگاتان Storgatan؛ رودخانه؛ سکوی
پرش اسکی؛ جنگل و ترکیه قره قاط آبی را
دوست می داشت. شهر برای او « شهر
من سولفتئو » بود.

در باره اینگرید تالین هنرپیشه (۱۹۲۶-۲۰۰۴)

راه توریستی بسمت نس اوگر Näsäker



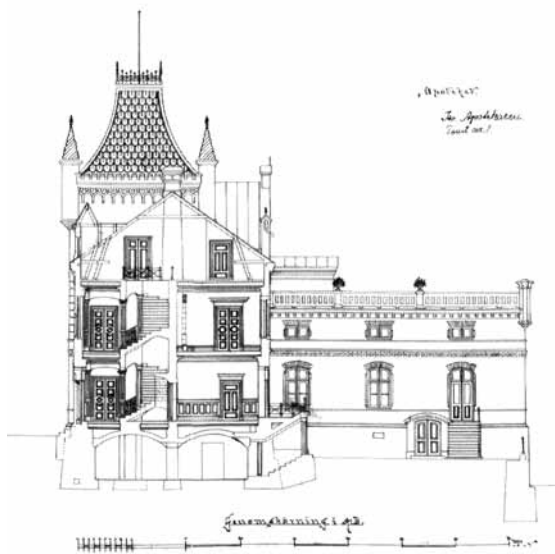
کلیسای مولترو Multrå kyrka



8. آرشیو کمون سولفتئو.

SOLLEFTEÅ KOMMUNARKIV.

ما در سوئد یک سیستم خودگردان کمونی داریم که از سال ۱۸۶۲ وجود داشته است. تمام تصمیمات؛ مستندات و بررسی هایی که مربوط به فعالیتهای کمون می شود همه نگهداری و آرشیو می شوند. بر طبق اصل عمومی بودن اسناد سوئد تمامی این مدارک اسناد عمومی محسوب می شوند؛ به این معنی که همه حق دارند از آرشیو کمون در جستجوی اطلاعات استفاده کنند. در میان اسناد خیلی قدیمی مدارکی وجود دارد که می تواند اطلاعاتی در مورد نحوه رهبری جامعه در بیش از صد سال پیش در اختیار ما بگذارد. بطور مثال از جمله مدارکی که در آرشیو مرکزی وجود دارد می توان از نقشه ساختمانهای قدیمی؛ طرح مناطق مسکونی؛ فهرست اسامی دانش آموزان و احکام مربوط به مراقبت از افراد فقیر را نام برد. آرشیو کمون سولفتئو در ساختمان کمون در Djupövägen می باشد. (۲)





7. آرشیو نساجی

TEXTILARKIVET.

جنبش هنرهای دستی سوئد اواخر قرن نوزدهم زمانی که موج صنعتی شدن کشور را فرا گرفته بود شروع شد. یک واژه ای در مقابل فرآورده های مدرن صنعتی وجود داشت. ترس از اینکه آنها باعث از بین رفتن هنرهای قدیمی مردم خواهند شد و اینکه فنون هنر های دستی به فراموشی سپرده خواهند شد. به همین دلیل در سال ۱۹۰۹ انجمن هنرهای دستی اوئگرمان لاندن تاسیس شد و بلافاصله کار صورت برداری و پیدا کردن میراث فرهنگی نساجی قدیم آغاز شد. سال ۱۹۱۰ انجمن یک نمایشگاه بزرگی را ترتیب داد و بعد از آن محلهایی برای نگهداری مجموعه های جمع آوری شده که اساس آرشیو نساجی امروز را تشکیل می دهد تهیه شد. از سال ۲۰۰۹ آرشیو نساجی بخشی از موزیریت موزه استان وسترنولاند Murberget Länsmuseum Västernorrland است. در آرشیو نساجی می توان از نمایش ها و نمایشگاههای مختلف باز دید کرد و در دوره های آموزشی مختلف شرکت کرد. نگهداری، حفظ و در دسترس قرار دادن اشیاء نساجی؛ طرحهای اولیه؛ الگوها و عکسها یک وظیفه مهم می باشد. کلکسیونها از طریق جمع آوری اشیاء نساجی مرتبط با استان تجدید می شوند. هدف آرشیو نساجی تشویق و ترغیب نو آوری در زمینه هنرهای دستی برای حفظ و توسعه توانایی ها می باشد. معلومات و مسئولیت سنن مربوط به لباسهای محلی در استان نیز بخشی از این فعالیتها می باشد. مراقبت و حفظ کلکسیون های خود و دیگران نیز وظیفه مهمی است. ۱ ۲





6. کتابخانه کمون سولفتو

SOLLEFTEÅ KOMMUNBIBLIOTEK.

کتابخانه اتاق نشیمن جامعه می باشد که به روی همه باز است. در اینجا کتاب به زبانهای مختلف هم برای کودکان و هم بزرگسالان وجود دارد. همینطور روزنامه؛ مجلات؛ دوره های آموزش زبان؛ کامپیوتر با امکان اتصال به اینترنت؛ موزیک و فیلم. همه بغیر از فیلم برای امانت گرفتن مجانی هستند. کارت امانت گیری را می توانید در کتابخانه تهیه کنید. تنها چیزی که لازم است داشتن یک مدرک شناسایی می باشد. در کتابخانه همچنین یک اتاق مطالعه برای افراد بزرگسالی که تحصیل می کنند وجود دارد. کارمندان با کمال میل نحوه جستجو اطلاعات در بانکهای اطلاعات کامپیوتری و همچنین نحوه پیدا کردن کتابها را در کاتالوگ کتابخانه که در سایت اینترنتی وجود دارد را نشان می دهند. ➡ ➡





5. موزه سولفتنو

SOLLEFTEÅ MUSEUM.

موزه سولفتنو در ساختمانی قرار دارد که سال ۱۸۸۹ ساخته شد و در گذشته داروخانه و منزل شخصی بوده است. ساختمان امروزه جزو بناهای حفاظت شده است که در سیمای عمومی شهر سولفتنو بواسطه روینایی که آدمی را به یاد دوران قرون وسطی سوئد می اندازد کاملاً به چشم می خورد. برجهای کوچک؛ راه پله ها و پنجره های کمانی شکل ساختمان همه بوضوح نشان می دهند که آرشیکت آن از یک قلعه دوران قرون وسطی الهام گرفته است. در موزه سولفتنو یک نمایشگاه تاریخ محلی در چهار قسمت وجود دارد:

دوران پیش از تاریخ؛ جنگل؛ رویدادها و دفاع نظامی. در اینجا همچنین نمایشگاه های موقت؛ بیش از صد موضوع معرفی از طریق تصویر و فعالیت آموزشی گسترده ای وجود دارد. ➡ ➡





باورند که اینجا یک محل تجمع متعلق به دوران پیش از تاریخ بوده است. شاید محل دادو ستدی بوده است که انسانها از نقاط دور و نزدیک برای تعویض اجناس خود با دیگران به اینجا می آمدند. ➕

4.

HOLM & BJÖRKÅBRUK.

مناظر اطراف سولفتنؤ با شیب های پوشیده از جنگل؛ کلیسا های قرون وسطایی و خانه های چوبی خود انسان را شدیداً تحت تاثیر قرار می دهد. در اینجا چیزهای زیادی برای مطالعه وجود دارد. مناظر فرهنگی خود را در خانه اربابی هولم و بیورک او بروک نشان می دهند. هولم مزرعه بزرگی است که از امتیازات اجتماعی طبقه اشراف در قرن هیجدهم می تواند سخن بگوید. در همان نزدیکی در ساحل رود اونگرمان یک گورستان بزرگ وجود دارد. در چند تا از این گورها اسکلت جنگجوهای که با خود سپر؛ شمشیر؛ نیزه و نوک پیکان به همراه داشتند پیدا شده است. باستان شناسان همچنین اسکلت یک زن را پیدا کردند که اشیای زیادی را برای سفر به زندگی بعدی خود به همراه داشته است. کمی دورتر در غرب اینجا یک گورستان بزرگ دیگر با بیش از ۵۰ گور وجود دارد. به همین دلیل باستان شناسان بر این



3.

NÄMFORSÉN.

در سه جزیره وسط رود اونگرمان در نم فورشن ۲۵۰۰ شکل حکاکی شده بر روی سنگ وجود دارد. این منطقه یکی از بزرگترین مناطق از نظر تعداد حکاکی بر روی صخره در تمام اروپا می باشد. تصاویر بوسیله انسانهایی که در طی دوره های مختلف در اینجا زندگی کرده اند بوجود آمده است. قدیمی ترین حکاکی ها حدود ۶۰۰۰ سال قدمت دارند. اغلب آنها گوزن شمالی را بتصویر کشیده است ولی حکاکی هایی هم وجود دارد که انسانها؛ ماهیها؛ کف پا؛ تبر و صلیب یونانی را در چهارچوب دایره ای نشان می دهند. بعضی از این اشکال انسانهایی را نشان می دهد که عصایی بدست دارند که سر یک گوزن به آن نصب شده است. در هر دو سوی رودخانه بقایای محل های سکونتی متعلق به دوران پیش از تاریخ وجود دارد. باستان شناسان بر این باورند که اینجا محل ملاقاتی بوده که گروه های بزرگی از انسانها دور هم جمع می شده اند و حکاکی ها نیز در طی چنین تجمعاتی در کوه کنده می شده اند. تابستان بهترین زمان برای بازدید از منطقه می باشد. در نس اوکر Näsåker مرکز هنر صخره ای Rockart center نیز وجود دارد که می توانید در مورد منطقه صخره های حکاکی شده اطلاعات بیشتری از آنجا کسب کنید. ➡

2. کلیسای سولفتنو

SOLLEFTEÅ KYRKA.

سوئد حول و حوش سال ۱۰۰۰ میلادی مسیحی شد. پس از آن فقط طی دوران قرون وسطی هزارن کلیسا در سراسر کشور ساخته شد. تعداد بسیار زیادی نیز بعد از آن ساخته شده است؛ کوچک و بزرگ؛ در روستا ها و شهرها. کلیسای سولفتنو مدتهای طولانی دارای نقش مهمی بود. مردم برای جشن گرفتن اعیاد و ابراز اندوه خود به اینجا می آمدند. مردم روزهای یکشنبه در اینجا جمع می شدند و کلیسا محل ملاقات مهمی برای ساکنین ناحیه شد. بعضی از قسمتهای کلیسای سولفتنو خیلی قدیمی است. بخشهایی از آن از قرن دوازدهم باقی مانده است. در طول قرن هیجدهم کلیسای قدیمی دیگر کوچک شده بود و باز سازی بزرگی صورت گرفت. کلیسا از یک کلیسای قرون وسطایی محلی به یک کلیسای بزرگتر؛ با فضای بازتر به سبک روکوکو و با سقف دارای شیب تند در هر چهار سو تبدیل شد. در سوئد آزادی مذهب وجود دارد و ما به همه کسانی که به کلیسای سولفتنو می آیند؛ بدون در نظر گرفتن تعلقات مذهبی و عقایدش خوش آمد می گوئیم. ➡



1. ساختمان دادگاه

TINGSHUSET.

بمدت تقریباً صد سال مرتکبین جرائم در ساختمان دادگاه سولفتئو با توجه به نوع جرمی که مرتکب شده بودند به مجازاتهای مختلفی محکوم می شدند. اواخر قرن هیجدهم بود که نیاز به یک ساختمان جدید دادگاه مطرح شد. صنعت چوب بری که در حال رشد سریع بود نیروی کار زیادی را بخود جذب کرد طوری که جمعیت استان طی سالهای ۱۸۶۰ تا ۱۸۹۰ تقریباً دو برابر شد. این رشد سریع جمعیت همزمان بمعنی افزایش جرایم نیز بود. ساختمان دادگاه در سال ۱۹۰۶ آماده شد. اغلب دادرسی ها در مورد جرایم ساده بودند ولی دادرسی های بزرگ هم انجام شد. یکی از پر جنجالترین آنها دادگاه معروف نظامیانی بود که مسئول کشته شدن پنج کارگر بضرب گلوله در تظاهرات لونده Lunde سال ۱۹۳۱ بودند. شرکتیهای خصوصی از سال ۲۰۰۲ از ساختمان دادگاه سولفتئو استفاده می کنند. ساختمان به سبک رومانیک ملی با معماری ویژه ساخته شده است. ساختمان دادگاه جزو بناهای حفاظت شده است. سال ۲۰۰۱ این ساختمان بعنوان یکی از ده بنای زیبای سوئد انتخاب شد! ➔



1. ساختمان دادگاه

TINGSHUSET.

آدرس: Djupövägen

2. کلیسای سولفتو

SOLLEFTEÅ KYRKA.

آدرس: Kyrk- och Sabbatsvägen

تلفن: 0620 - 835 00 (هیئت مذهبی سولفتو)

www.svenskakyrkan.se/solleftea-botea

3.

NÄMFORSÉN.

www.namforsen.com

4.

HOLM & BJÖRKÅBRUK.

5. موزه سولفتو

SOLLEFTEÅ MUSEUM.

ساعات بازدید دوشنبه - جمعه 10-17

شنبه 10-14

آدرس: Storgatan 59

تلفن: 0620 - 68 29 80

www.sollefteamuseum.com

6. کتابخانه کمون سولفتو

SOLLEFTEÅ KOMMUNBIBLIOTEK.

ساعات کار دوشنبه - پنجشنبه 10-19

جمعه 10-17 و شنبه 10-14

آدرس: Storgatan 59

تلفن: 0620 - 68 25 00

سایت اینترنت: www.solleftea.se

7. آرشیو نساجی

TEXTILARKIVET.

ساعات کار چهارشنبه - شنبه 12-16

آدرس: Nipan 22

تلفن: 0611 - 886 00

سایت اینترنت: www.murberget.se

8. آرشیو کمون سولفتو

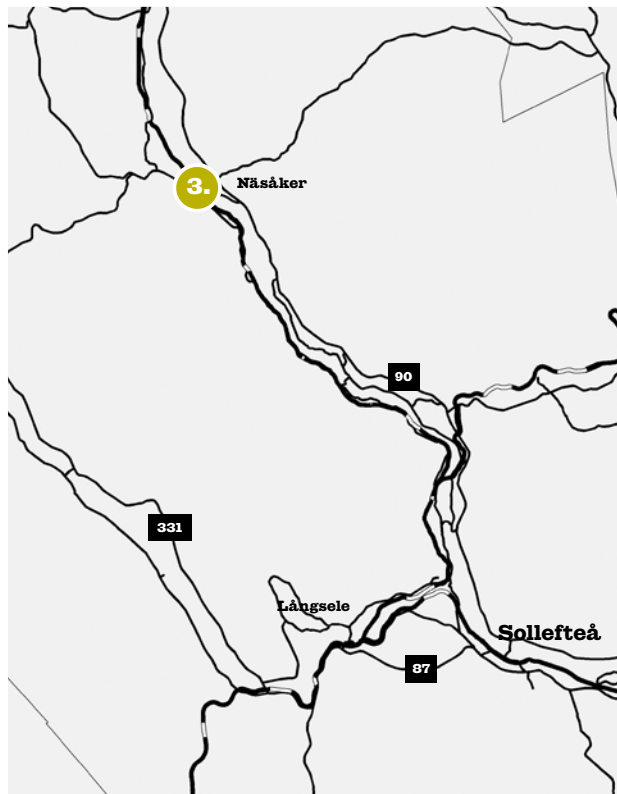
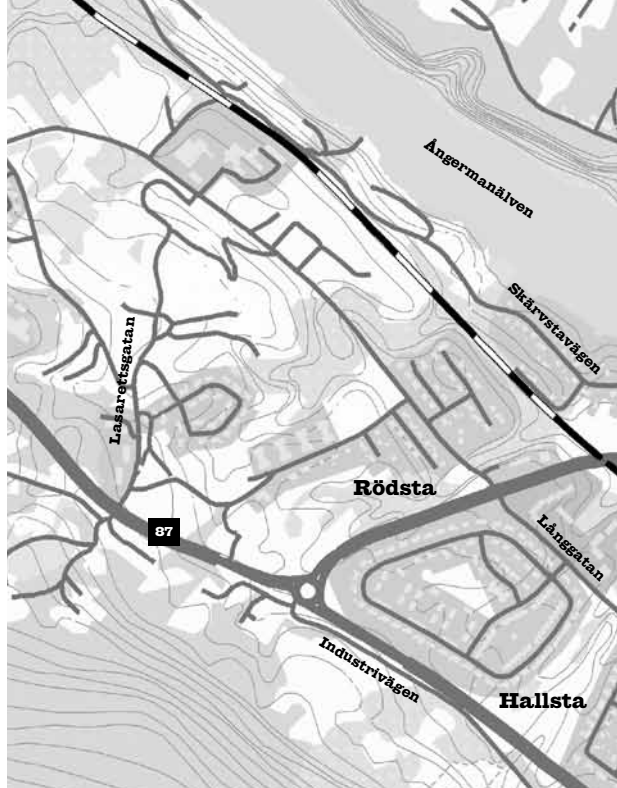
SOLLEFTEÅ KOMMUNARKIV.

ساعات کار دوشنبه - جمعه 8-16

آدرس: Djupövägen 3

تلفن: 0620 - 68 23 70

www.solleftea.se





Remsle

Norra Ådalsvägen

90

Fotbollsplan

Einar Edströms väg

Överste Hallströms väg

7.

Remslemon

Skedomsmön

Hågestaön

Pettersborg

Strandgatan

Kyrkvägen

Järnväggsgatan

Storgatan

Borgen

Hantverkargatan

5,6

8.

Centrumplan

Gudlav Bildersgatan

Storgatan

Djupön

Ådalsbyn

Gunillagatan

Flemminggatan

Idrottsplats

Djupövägen

1.

Nipvallavägen

Ringvägen

Billsta

Bangatan

Trästa

Nipstaden

Regementsvägen

Önsta

Storgatan

Hågesta

Kyrkvägen

2.

Sabbatsvägen

Hullsta

Söderleden

Prästbordet

Spannsörvägen

Lummervägen

Tomashällan

90

4.

334





مردم در همه زمانها از قسمت داخلی استان برای خرید و انجام معامله به سولفتو آمده اند. ساختمان قدیم داروخانه علامت راه آشنایی است؛ آدم چه از طریق آب بیاید یا از میان جنگل.

رود اونگرمان Ångermanälven پیش از رسیدن به سولفتو از میان کیلومترها جنگل انبوه در سرزمین نورلاند عبور می کند. ایالت الودال در اطراف سولفتو یک منطقه مسکونی قدیمی است که انسانها هزاران سال در آنجا از طریق ماهیگیری؛ شکار و کشاورزی زندگی کرده اند. شیبهای زیر کشت؛ مناطق مسکونی قدیمی و کلیساهای دوران قرون وسطی هر کدام به نوعی تاریخ منطقه را بازگو می کنند.

در طول قرون وسطی روستا های کوچک در منطقه رشد کردند و سولفتو طی چند صد سال مرکز ناحیه بوده است و به صورت محلی برای دادوستد و بارگیری مجدد اجناسی که بر روی رودخانه حمل می شوند عمل کرده است. راه آهن سال ۱۸۸۰ به سولفتو آمد و به این ترتیب شهر در ارتباط با مناطق رو به داخل و نواحی ساحلی قرار گرفت. در طی دهه ۱۸۸۰ دو پادگان بزرگ در اینجا مستقر شد و طی نیمه اول قرن بیستم جامعه تحت تاثیر گسترش نیروگاه تولید برق قرار گرفت.

نیروگاهها بناهای جالبی هستند که بمانند قلعه های مدرن کوچک در امتداد رودخانه قرار گرفته اند. در طی چند صد سال اخیر سولفتو به رشد خود ادامه داده است. امروزه کل کمون ۲۰۰۰۰ نفر جمعیت دارد.

تاریخ

در نام هر منطقه میراثی
از گذشته نهفته است.
می خواهیم برایتان تعریف
کنیم که چطور شد که
اینطور شد. بخوانید و
بدانید. خوش آمدید!

از تاریخی مهیج تا میراث فرهنگی زنده.